



CHAPITRE 113

Loi constituant en corporation Young
Israel of Chomedey

[Sanctionnée le 14 février 1962]

CHAPTER 113

An Act to incorporate Young Israel of
Chomedey

[Assented to 14th February 1962]

Préam-
bule.

ATTENDU que Maurice J. Boxer, avocat, Archie Rabinovitch, bronzeur, Abraham Saul Kirmayer, gérant, Marvin David Shiller, comptable agréé, Norman Shulman, manufacturier, Solly Huberman, ingénieur électricien, Louis Kling, manufacturier, Adolph Wolfman, gérant de bureau, Mayer Schondorf, manufacturier, Aaron Goldberg, marchand, Armin Najovits, directeur, Abraham Altman, gérant, Morris Winer, directeur, Saul Slapack, directeur de la publicité, et Max Milstein, vendeur, tous résidant et domiciliés en la cité de Chomedey, district de Montréal, ont, par leur pétition, représenté :

Qu'ils professent la religion juive orthodoxe traditionnelle et pour les fins du culte suivant les principes de cette religion, ils désirent être constitués en corporation ecclésiastique;

Qu'ils sont directeurs et membres d'une corporation religieuse existante, constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, par lettres patentes en date du 17 octobre 1958 sous le nom de "Jewish Congregation of St. Martin", lequel nom fut changé par lettres patentes supplémentaires le 1er février 1961 en celui de "Young Israel of Laval" et le 12 octobre 1961 en celui de "Young Israel of Chomedey" et désirent, ainsi que les autres directeurs et membres d'icelle, que ladite corporation existante soit

WHEREAS Maurice J. Boxer, ad-
vocate, Archie Rabinovitch, bron-
zer, Abraham Saul Kirmayer, manager,
Marvin David Shiller, chartered account-
ant, Norman Shulman, manufacturer,
Solly Huberman, electrical engineer, Louis
Kling, manufacturer, Adolph Wolfman,
office manager, Mayer Schondorf, manu-
facturer, Aaron Goldberg, merchant, Ar-
min Najovits, director, Abraham Altman,
manager, Morris Winer, director, Saul
Slapack, advertising executive, and Max
Milstein, salesman, all residing and domi-
ciled in the city of Chomedey, district
of Montreal, have, by their petition, repre-
sented :

That they profess the traditional Jewish Orthodox religion and, for the purposes of worship according to that religion, they desire to be incorporated as an ecclesiastical corporation;

That they are directors and members of an existing religious corporation, incorporated under Part III of the Quebec Companies Act, by letters patent dated October 17th 1958, under the name of the "Jewish Congregation of St. Martin", which name was changed by supplementary letters patent, on February 1st 1961 to "Young Israel of Laval" and on October 12th 1961 to "Young Israel of Chomedey", and they, and the other directors and members thereof, wish the said existing corporation to be merged with the corpo-

amalgamée avec la corporation qui sera constituée par la présente loi;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi aux fins susdites et qu'il est à propos d'accorder leur demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

ration to be formed by this act;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Congrégation constituée.

1. Les personnes sus-mentionnées, Maurice C. Boxer, Archie Rabinovitch, Abraham Saul Kirmayer, Marvin David Shiller, Norman Shulman, Solly Huberman, Louis Kling, Adolph Wolfman, Mayer Schondorf, Aaron Goldberg, Armin Najovits, Abraham Altman, Morris Winer, Saul Slapack, et Max Milstein, tous de la cité de Chomedey, et toutes les autres personnes qui en sont présentement ou qui pourront à l'avenir en devenir membres, sont constituées en corporation ecclésiastique sous le nom de "Young Israel of Chomedey", avec succession perpétuelle, le pouvoir de poursuivre ou d'être poursuivies et tous les droits et pouvoirs appartenant aux corporations ecclésiastiques.

1. The above-mentioned persons, Maurice J. Boxer, Archie Rabinovitch, Abraham Saul Kirmayer, Marvin David Shiller, Norman Shulman, Solly Huberman, Louis Kling, Adolph Wolfman, Mayer Schondorf, Aaron Goldberg, Armin Najovits, Abraham Altman, Morris Winer, Saul Slapack, and Max Milstein, all of the city of Chomedey, district of Montreal, and all others who are now, or who may hereafter become members thereof, are constituted an ecclesiastical corporation, under the name of "Young Israel of Chomedey", with perpetual succession, the capacity to sue and be sued and all the rights and powers belonging to ecclesiastical corporations.

Nom.

Incorporation.

Name.

Succession.

2. La corporation est autorisée à acquérir l'actif et assumer le passif de "Young Israel of Chomedey", une corporation constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes en date du 17 octobre 1958, et cette dernière est autorisée à transporter tout son actif et son passif à la corporation constituée par la présente loi.

2. The corporation is authorized to acquire the assets and assume the liabilities of "Young Israel of Chomedey", a corporation incorporated under Part III of the Quebec Companies Act by letters patent dated October 17th 1958, and the latter is authorized to transfer its assets and liabilities to the corporation constituted by this act.

Succession.

Biens en fiducie.

3. Tous les biens qui pourraient être détenus en fiducie par qui que ce soit pour la corporation constituée par la présente loi seront et sont par les présentes transportés et dévolus à ladite corporation.

3. All the property which may be held in trust by any person or persons for the corporation constituted by this act shall be and is hereby transferred to and vested in the said corporation.

Property held in trust.

Pouvoir d'acquiescer des biens.

4. La corporation peut acquiescer à quelque titre que ce soit et détenir les biens meubles et immeubles nécessaires et utiles à ses fins, y compris une synagogue, salle de réunions et une résidence pour le rabbin; elle peut louer, hypothéquer, échanger, aliéner ses biens ou autrement en disposer pourvu que la valeur des propriétés immobilières détenues par icelle n'excède, en

4. The corporation may acquire by any title and hold movable and immovable property necessary or useful for the carrying out of its objects including a synagogue, a community hall and a rabbi's residence, and may lease, hypothecate, exchange, alienate or otherwise dispose of its property provided that the value of the immovable property held by it at any time

Power to hold property.

aucun temps, la somme de un million de dollars shall not exceed one million dollars.

Biens en
surplus.

5. Aucun don ou legs de biens immeubles fait à la corporation qui augmente à plus d'un million de dollars la valeur totale des immeubles détenus par icelle ne sera invalide pour cela, mais la corporation devra disposer de l'excédent d'icelle dans les trois années de la date de son entrée en possession paisible dudit don ou legs.

5. No gift or legacy to the corporation of immovable property which increases to more than one million dollars the total value of the immovables held by it shall for that reason be invalid, but the corporation must dispose of the excess thereof within three years from the date of acquiring peaceful possession of such gift or legacy.

Pouvoir
d'em-
prunt.

6. La corporation aura le pouvoir, pour ses propres fins, d'emprunter, tirer, faire, accepter et endosser des lettres de change, billets à ordre, et autres effets négociables, sous les signatures de ses officiers ou autres, tel que le déterminera, de temps à autre, son bureau de direction.

6. The corporation shall have the power, for its own purposes to borrow money, to draw, make, accept and endorse bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, under the signature of its officers or others as may be determined, from time to time, by its board of directors.

Contrats.

7. La corporation peut être partie à des contrats relatifs à ses fonds, ses biens, ses affaires et pour les autres fins pour lesquelles elle est constituée en corporation.

7. The corporation shall have the right and power to contract and be contracted with relative to its funds, its assets, its affairs, and for the other purposes for which it was incorporated.

Cimetière.

8. La corporation aura le pouvoir d'établir un cimetière ou lieu de sépulture mais seulement après avoir au préalable obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité où tel cimetière ou lieu de sépulture est situé et après s'être conformée aux autres prescriptions de la loi, particulièrement à celles de la Loi de l'hygiène publique de Québec.

8. The corporation shall have the power to establish a cemetery or burying ground, but only with the prior consent, expressed by by-law, of the municipality where such cemetery or burying ground is situated, and after having complied with the other requirements of the law, especially with those of the Quebec Public Health Act.

Écoles,
etc.

9. La corporation aura le droit d'établir, soutenir et diriger une école élémentaire et aider de son argent des écoles, des collèges, et d'autres institutions pour l'avancement des sciences ainsi que des institutions ou fondations religieuses, philanthropiques et charitables.

9. The corporation shall have the right to establish, maintain and conduct an elementary school and to contribute to schools, colleges and other institutions for the advancement of learning, as well as to religious, benevolent and charitable institutions or foundations.

Siège
social.

10. Le siège social de la corporation sera dans la cité de Chomedey, district de Montréal. Il pourra cependant être changé par la corporation sur avis à cet effet publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

10. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Chomedey, district of Montreal. It may, however, be changed by the corporation upon notice to that effect published in the *Quebec Official Gazette*.

Change-
ment de
nom.

11. La corporation pourra changer son nom avec l'autorisation du lieutenant-

11. The corporation may change its name with the authorization of the

gouverneur en conseil. Avis de tel changement devra être publié le plus tôt possible dans la *Gazette officielle de Québec*.

Lieutenant-Governor in Council. Notice of such change shall be published, as soon as possible, in the *Quebec Official Gazette*.

Règle-
ments.

12. La corporation peut faire, modifier et abroger des règlements concernant son administration et sa régie, l'acquisition et l'aliénation de ses biens, le nombre et les pouvoirs des membres de son conseil et l'admission et la destitution de ses membres, l'exercice de ses pouvoirs et d'une manière générale pour atteindre ses fins.

12. The corporation may make, amend and repeal by-laws relating to its own administration and government, the acquisition and disposal of its property, the number and powers of the members of the board of directors, the admission and dismissal of its members, the exercise of its powers and generally regarding the attainment of its objects. By-laws.

Registres
de l'état
civil.

13. La corporation peut tenir, en français ou en anglais, selon la loi, des registres d'actes d'état civil.

13. The corporation shall have the right to keep, according to law, either in the French or in the English language, registers for acts of civil status. Registers
of civil
status.

Rabbin.

14. La corporation aura le droit, selon ses règlements, usages et coutumes, de nommer un rabbin ou ministre officiant pour sa congrégation, avec le pouvoir, de temps à autre, de le destituer et d'en nommer un autre à sa place.

14. The corporation shall have the right, according to its by-laws, usage and custom, to appoint a rabbi or officiating minister for its congregation, with the power, from time to time, to remove him and appoint another in his place. Rabbi.

Pouvoirs
du rabbin.

15. Le rabbin ou ministre officiant de la corporation a l'autorité et le pouvoir de tenir les registres d'actes d'état civil, et d'exercer à l'égard de ceux-ci tous les autres pouvoirs civils appartenant aux ministres des congrégations religieuses et une licence ne sera pas requise du "Gouverneur, lieutenant-gouverneur ou la personne qui dirige le gouvernement", tel que prescrit par la loi de l'ancienne province du Bas-Canada, étant 9-10 George IV, chapitre 75.

15. The rabbi or officiating minister of the congregation shall have the authority and the power to keep registers for acts of civil status and to exercise in relation thereto all other powers appertaining to ministers of religious congregations, and shall not need to obtain a licence from the "Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government", as prescribed by the act of the former Province of Lower-Canada, being 9-10 George IV, chapter 75. Powers
of rabbi.

Rabbin
non ci-
toyen ca-
nadien.

16. Nonobstant toute loi à ce contraire, dans le cas d'un tel rabbin ou ministre officiant qui n'est pas citoyen canadien, il sera permis à un membre de la congrégation de la corporation et à tout autre membre agissant comme son adjoint dûment nommé comme tel par un règlement de la corporation de tenir les registres de l'état civil pour la dite congrégation, pourvu que lui-même et son adjoint soient citoyens canadiens et le protonotaire de la Cour supérieure ou tout autre officier public autorisé à authentifier les registres de l'état civil authentifiera les registres à l'usage de la dite congrégation sur remise d'un certificat signé par le secrétaire de

16. Notwithstanding any law to the contrary, in the event of any such rabbi or officiating minister not being a Canadian citizen, it shall be lawful for a member of the congregation of the corporation, or for any other member thereof, as his deputy, when duly appointed as such by a by-law of the corporation, to keep registers for acts of civil status for the said congregation, provided that he and his deputy be Canadian citizens, and the prothonotary of the Superior Court or any other public officer authorized to authenticate registers for acts of civil status, shall authenticate registers for use by the said congregation upon pre- If rabbi
not a Ca-
nadian
citizen.

ladite corporation, attestant la nomination du membre susmentionné et de son adjoint aux fins ci-dessus.

sensation of a certificate, signed by the secretary of the said corporation, attesting the appointment of the above-mentioned member and his deputy for the said purpose.

Signature
des actes
de l'état
civil.

17. Lorsque tel registre est tenu par le membre susmentionné de la corporation ou son adjoint, tous les actes de l'état civil qui y sont inscrits sont signés par le rabbin officiant ou le ministre officiant et par le dit membre ou son adjoint, tel que susdit, et tout acte de l'état civil accompli par le rabbin officiant ou le ministre officiant, et ainsi inscrit, a le même effet juridique que si le registre avait été tenu par un rabbin ou ministre officiant qui était un citoyen canadien.

17. When any such register is thus kept by the above-mentioned member of the corporation, or by his deputy, all the acts of civil status recorded therein shall be signed by the officiating rabbi or officiating minister and by the said member or his deputy, as aforesaid, and any act of civil status performed by the officiating rabbi or officiating minister and so recorded shall have the same legal effect as if the register had been kept by a rabbi or officiating minister who was a Canadian citizen.

Signature
of certain
acts of
civil sta-
tus.

Rapport
au Lt.-
gouv. en c.

18. La corporation transmettra au lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'elle en sera requise, un état des biens qu'elle possède, les noms de ses officiers, une copie de ses règlements et ordonnances et tous autres renseignements que le lieutenant-gouverneur en conseil exigera.

18. The corporation shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council, whenever requested so to do, a statement of the property held by it, the names of its officers and a copy of its by-laws and regulations, and any other information that the Lieutenant-Governor in Council may require.

Report to
Lt.-Gov.
in C.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.